

AMAHAME N°05 AGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE, 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa 'IKIGO' gitegetse:

UMUTWE WA 1: INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya 1: icyo aya Mahame agamije

REGULATION N°05 ON CAPITAL MARKETS PRINCIPLES, 2012

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

CHAPTER 1: PRELIMINARY

Article 1: Purpose

These Principles are hereby established to guide the capital market practitioners so as to transact capital market business with the

REGLEMENT N°05 RELATIF AUX PRINCIPES DES MARCHES DES CAPITAUX, 2012

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 Portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

CHAPITRE 1: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article 1: Objet

Les présents Principes sont institués afin de guider les acteurs des marchés de capitaux pour qu'ils puissent effectuer les activités du marché des capitaux avec le plus haut degré de

Aya Mahame ashizweho kugira ngo afashe abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane bubahiriza amahame y'umwuga anoze ku buryo buhagije.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, uretse igihe byaba biteganijwe ukundi :

“**Itegeko**” bivuga Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane**” bufite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Mugereka wa 1 w'Itegeko;

“**Umukiriya**” bivuga umuntu ukoresha, uteganya cyangwa ushobora guteganya gukoresha serivisi iyo ari yo yose itanzwe n'umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe gukorera ku isoko ry'imigabane;

“**Umutungo w'umukiriya**” bivuga umutungo uwo ari wo wose isosiyete ihabwa n'umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane kandi muri uwo mutungo hakaba harimo

highest degree of professionalism.

Article 2: Definitions

In these principles, unless the context otherwise so requires:

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

“**Capital markets business**” has the same meaning as in Annex 1 of the Act;

“**Client**” in relation to a licensed or approved person means a person who is using, or who is or may be contemplating using, any of the services provided by the licensed or approved person;

“**Client assets**” are any assets that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business including client money;

“**Authority**” means the Capital Market Authority;

professionnalisme.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

« **Activités du marché des capitaux** » a la même signification qu'en annexe 1 de la Loi;

«**Client** » désigne, par rapport à une personne agréée ou autorisée, une personne qui utilise ou qui envisage ou peut envisager d'utiliser l'un des services fournis par la personne agréée ou autorisée;

«**Actifs des clients**» sont des actifs qu'une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d'un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux, y compris les fonds des clients;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

n'amafaranga y'umukiriya;

«**Ikigo**» bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«**Umuyobozi**» bivuga umuntu uyobora isosiyete (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n'undi muntu wese usanzwe aha amategeko n'amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw'akazi) abayobozi b'icyo kigo bakayubahiriza;

«**Umuntu wahawe icyemezo**» afite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko;

«**Ubuyobozi Bukuru**» bivuga ubuyobozi bwa sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe bugizwe n'abantu batari mu bagize Inama y'Ubutegetsi bakorera iyo sosiyete bafite ububasha bahabwa n'urwego ruyobora iyo sosiyete ubwo bubasha bukaba bwarahawe umuntu umwe cyangwa bwarahawe abantu benshi babusangiye kandi bukaba bugamije gutuma bacunga kandi bakanakurikirana imikorere y'iyi sosiyete kandi bakaba bakuriwe ku buryo butaziguye n'urwego ruyobora iyo sosiyete cyangwa se n'umuyobozi wayo mukuru cyangwa se n'umuyobozi w'ishami rishinzwe ubucuruzi

«**Director**», in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;

«**Licensed person**» has the same meaning as in the Act;

«**Senior management**» in relation to a licensed or approved person is an individual other than a director who is employed by a firm to whom the governing body of the firm has given responsibility, either alone or jointly with others, for management and supervision and who reports either directly to the governing body or to the chief executive or to the head of a business unit or to equivalents thereof.

Article 3: Scope of the Principles

These Principles apply directly to the conduct of capital markets business by all licensed and approved persons when undertaking capital markets business in Rwanda. A firm is responsible for the compliance with these principles of any person to whom it

«**Directeur**», désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste de directeur (quel qu'en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions (n'étant pas des conseils donnés à titre professionnel) auxquelles les administrateurs de cette personne morale sont habitués à se conformer;

«**Personne autorisée**» a la même signification que dans la Loi;

«**Direction générale**» désigne, dans le cadre d'une personne autorisée ou approuvée, une personne autre qu'un administrateur qui est employée par une société à laquelle le Conseil d'administration de la société a donné la responsabilité, étant seule ou conjointement avec d'autres, de gestion et de supervision et qui fait rapport soit directement à l'organe de direction ou à l'administrateur général ou au directeur d'une unité commerciale ou aux personnes de rang équivalent.

Article 3: Champ d'application des Principes

Les présents Principes s'appliquent directement à la réalisation des activités des

cyangwa n'undi wese uri kuri urwo rwego.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mahame

Aya Mahame agenga ku buryo butaziguye imikorere y'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane bukorwa n'abantu bose bahawe icyemezo cyangwa bemerewe kandi bakaba bagomba kuyubahiriza igihe cyose bakora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Sosiyete ifite inshingano zo gukora ku buryo umuntu wese ikoranye na we amasezerano yo gutanga servisi zerekeye isoko ry'imari n'imigabane mu mwanya wayo yubahiriza aya Mahame

UMUTWE WA II: AMAHAME AGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE

Ingingo ya 4: Amahame agenga isoko ry'imari n'imigabane

Buri muntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe agomba kubahiriza amahame akurikira igihe cyose akora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane:

- (1) Sosiyete igomba kurangwa n'ubunyangamugayo igihe ikora ubucuruzi
- (2) Sosiyete igomba gukora ubucuruzi igaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umurava bikwiye.
- (3) Sosiyete igomba kugaragaza ubushishozi mu gikorwa cyo

subcontracts any function or task in carrying out its capital markets business.

CHAPTER II: THE CAPITAL MARKET PRINCIPLES

Article 4: Capital Market Principles

The following are the principles that should be adhered to by all licensed and approved persons while conducting capital market business;

- (1) A firm must conduct its business with integrity.
- (2) A firm must conduct its business with due skill, care and diligence.
- (3) A firm must take reasonable care to organize and control its affairs responsibly and effectively, with adequate risk management systems.
- (4) A firm must maintain adequate financial resources.
- (5) A firm must observe proper standards

marchés de capitaux par toutes les personnes autorisées et approuvées lorsqu'elles réalisent les activités des marchés de capitaux au Rwanda. Une société est responsable du respect de ces principes par toute personne à laquelle elle liée par la sous-traitance d'une fonction ou s'une tâche quelconque dans l'exercice de ses activités du marché des capitaux.

CHAPITRE II: PRINCIPES DU MARCHÉ DES CAPITAUX

Article 4: Principes du marché des capitaux

Ci-après sont les principes qui doivent être respectés par toutes les personnes autorisées et approuvées lorsqu'elles réalisent les activités du marché des capitaux;

- (1) Une société doit mener ses activités avec intégrité.
- (2) Une société doit mener ses activités avec compétence, soin et diligence.
- (3) Une société doit prendre des mesures raisonnables pour organiser et contrôler ses activités de façon responsable et efficace, avec des systèmes adéquats de gestion des risques.

- gutunganya no kugenzura ubucuruzi bwayo kandi ikabikora yumvako ari inshingano zayo kandi no ku buryo bunoze ikabigeraho yifashisha uburyo nyabwo bwo gufasha gukemura ikibazo cyavuka.
- (4) Sosiyete igomba kuba ifite buri gihe imari ihagije.
- (5) Sosiyete igomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho mu gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane.
- (6) Sosiyete igomba kwita ku nyungu z'abakiriya bayo uko bikwiye kandi ikabafata kimwe
- (7) Sosiyete igomba kwita ku nshingano yo guha abakiriya bayo amakuru bakeneye kandi ayo makuru ikayabaha ku buryo bubafasha kuyasobanukirwa, bunyuzemo mu mucyo kandi ayo makuru agomba kuba atayobya
- (8) Sosiyete igomba gukemura ibibazo by'igongana ry'inyungu byaba ibivutse hagati yayo n'abakiriya cyangwa se hagati y'umukiriya n'undi
- (9) Sosiyete igomba gukoresha ubushishozi bukwiye kugira ngo itange inama zinoze kandi inafate ibyemezo bisesuye mu nyungu z'umukiriya uyu n'uyu ufite uburenganzira bwo kwitabaza
- of market conduct.
- (6) A firm must pay due regard to the interests of its clients and treat them fairly.
- (7) A firm must pay due regard to the information needs of its clients, and communicate information to them in a way that is clear, fair and not misleading.
- (8) A firm must manage conflicts of interest fairly, both between itself and its clients and one client and another client.
- (9) A firm must take reasonable care to ensure the suitability of its advice and discretionary decisions for any customer who is entitled to rely on its judgment.
- (10) A firm must arrange adequate protection for clients' assets when it is responsible for them.
- (11) A firm must deal with the Authority in an open and cooperative way, and must disclose to the Authority
- (4) Une société doit disposer des ressources financières adéquates.
- (5) Une société doit observer respecter les normes d'éthique sur le marché.
- (6) Une société doit tenir dûment compte des intérêts de ses clients et les traiter équitablement.
- (7) Une société doit tenir dûment compte des besoins d'information de ses clients, et leur transmettre des informations d'une manière qui est claire, juste et non trompeuse.
- (8) Une société doit gérer équitablement les conflits d'intérêt, tant entre elle-même et ses clients qu'entre un client et un autre client.
- (9) Une société doit prendre les précautions raisonnables pour s'assurer de l'adéquation de ses conseils et ses décisions discrétionnaires pour tout client qui est en droit de compter sur son jugement.
- (10) Une société doit assurer une protection adéquate des actifs des clients quand elle en est responsable.

icyemezo cyayo

(10) Sosiyete igomba gufata ingamba zikwiye zo kurengera umutungo w'abakiriya bayo igihe ishinzwe uwo mutungo

(11) Sosiyete igomba gukorana n'Ikigo mu buryo bunyuzwe mu mucyo kandi burangwa n'ubufatanye kandi ikaba igomba no kumenyesha Ikigo ikintu cyose kikireba isangako Ikigo kigomba kumenya.

Ingingo ya 5: Inshingano yo kubahiriza amahame

Abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize ubuyobozi bukuru ba sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe:

- i. bagomba gukora ku buryo ubucuruza bwa sosiyete burebwa n'igenzuramikorere bukorwa hubahirizwa aya Mabwiriza;
- ii. bagomba kugena no gukurikirana inshingano zikwiye za buri wese uri mu Nama y'Ubutegetsi n'iza buri wese uri mu buyobozi bukuru ku buryo ibyo bituma abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru n'abagize urwego ruyobora sosiyete bashobora gukurikirana no kugenzura uko bikwiye ubucuruza n'ibikorwa bya sosiyete.

appropriately anything relating to the firm of which the Authority would reasonably expect notice.

ARTICLE 5: RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE WITH PRINCIPLES

Directors and senior management of licensed and approved persons:

- i. must ensure that its regulated business is conducted in compliance with these Principles;
- ii. Must identify and maintain a clear and appropriate apportionment of responsibilities among its directors and senior managers in such a way that the business and affairs of the firm can be adequately monitored and controlled by the directors, senior managers and governing body of the firm.
- iii. Must record the allocation of such responsibilities and any changes made to these in a complete and timely manner.

(11) Une société doit collaborer avec l'Autorité de façon ouverte et coopérative, et doit informer l'Autorité de façon appropriée de tout ce qui concerne la société qui, de l'avis de l'Autorité, doit lui être communiqué.

ARTICLE 5: RESPONSABILITE DE RESPECTER LES PRINCIPES

Les administrateurs et les cadres supérieurs des personnes autorisées et approuvées:

- i. doivent s'assurer que ses activités réglementées sont menées en conformité avec ces Principes ;
- ii. doivent identifier et maintenir une répartition claire et appropriée des responsabilités entre les administrateurs et les cadres supérieurs de telle manière que les activités et les affaires de la société peuvent être adéquatement suivies et contrôlées par les administrateurs, les cadres supérieurs et l'organe de direction de la société.
- iii. Doivent enregistrer la répartition de ces responsabilités ainsi que toute modification y apportée, et ce, d'une manière complète et en temps

- iii. bagomba kugaragaza mu nyandiko izo nshingano za buri wese ndetse n'impinduka yose izibayeho kandi ibyo bakabikora mu buryo bwuzuye kandi ku gihe.

CHAPTER III: PRINCIPLES FOR DIRECTORS AND SENIOR MANAGEMENT

Article 6: Principles guiding directors and senior managers

CHAPTER III: AMAHAME AREBA ABARI MUNAMA Y'UBUTEGETSI N'UBUYOBOZI BUKURU

Ingingo ya 6: Amahame agenga abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru bari mu buyobozi

Umuntu wese uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa akaba ari umukozi mukuru uri mu buyobozi muri sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda agomba:

- i. Kurangwa n'ubunyangamugayo igihe akora imirimo ashinzwe;
- ii. Kugaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umwete bikwiye igihe akora imirimo ashinzwe;
- iii. Kubahiriza amategeko

A person who is a director or a member of senior management of a licensed or approved firm undertaking capital markets business in Rwanda must:

- i. Act with integrity in carrying out his or her responsibilities;
- ii. Act with due skill, care and diligence when carrying out his or her responsibilities;
- iii. Observe proper standards of market conduct;
- iv. Deal with the Authority in an open and cooperative way, and must disclose to the Authority appropriately anything relating to the firm of which the Authority would reasonably expect notice;
- v. Take reasonable steps to ensure that the

opportun.

CHAPITRE III: PRINCIPES POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION ET LES CADRES SUPERIEURS

Article 6: Principes guidant le Conseil d'administration et les cadres supérieurs

Une personne qui est un administrateur ou un cadre supérieur d'une société d'une société agréés ou approuvés qui réalise les activités du marché des capitaux au Rwanda doit:

- i. Faire preuve d'intégrité dans l'exercice de ses fonctions;
- ii. Faire preuve de compétence, de soin et de diligence lors de l'accomplissement de ses fonctions;
- iii. Respecter les normes d'éthique du marché appropriées;
- iv. Collaborer avec l'Autorité de façon ouverte et coopérative, et lui informer de façon appropriée de tout ce qui

ngengamyitwarire ku isoko;

- iv. Gukorana n'Ikigo mu buryo bunyuzwe mu mucyo kandi bw'ubufatanye kandi akamenyeshya Ikigo uko bikwiye ikintu cyose kibaye ku bireba sosiyete iyo bigaragarako Ikigo kigomba kumenyeshwa icyo kintu cyabaye
- v. Gufata ingamba za ngombwa kugira ngo ibikorwa bya sosiyete ashinzwe bitunganyijwe ku buryo bworoshya imigenzurire yabyo ku buryo bunyuzwe;
- vi. Kugaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umwete mu gucunga ibikorwa bya sosiyete ashinzwe;
- vii. Gufata ingamba za ngombwa zituma ibikorwa bya sosiyete ashinzwe bikorwa byubahirije ibisabwa n'ibipimo bikurikizwa mu igenzuramikorere.

Ingingo ya 7: Gutanga inshingano

Sosiyete igomba guha umuntu umwe cyangwa benshi inshingano zo:

- i. Kugabagabanya abantu inshingano zivugwa muri aya mahame;
- ii. Kugenzura no kwita ku buryo n'imigenzurire bivugwa mu Ihame rya (3).

Iryo tanga ry'inshingano rishyirwa mu

business of the firm for which he or she is responsible is organized so that it can be controlled effectively;

vi. Exercise due skill, care and diligence in managing the business of the firm for which he or she is responsible;

vii. Take reasonable steps to ensure that the business of the firm for which he or she is responsible complies with all the relevant requirements and standards of the regulatory system.

Article 7: Clarity of responsibility

A firm must appropriately allocate to one or more individuals the responsibility for:

- i. Dealing with the apportionment of responsibilities required under these Principles;
- ii. Oversight of the establishment and maintenance of systems and controls required under Principle (3).

Such allocation shall be recorded and records of such allocation shall be kept up to date.

Article 8: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

concerne la société qui, de l'avis de l'Autorité, doit lui être communiqué.

v. Prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que les activités de la société dont elle est responsable sont organisées de sorte qu'elles peuvent être contrôlées de manière efficace;

vi. Faire preuve de compétence, de soin et de diligence dans la gestion des affaires de la société dont elle est responsable;

vii. Prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que les affaires de la société dont elle est responsable respectent toutes les exigences et les normes pertinentes du système de réglementation.

Article 7: Clarté des responsabilités

Une société doit attribuer convenablement à un ou plusieurs individus la responsabilité de:

i. Faire la répartition des responsabilités requises en vertu des présents Principes ;

ii. Contrôler la mise en place et le maintien systèmes et des contrôles nécessaires au titre du Principe (3).

Cette répartition doit être enregistré et les documents relatifs à cette répartition doivent être tenus à jour.

Article 8: Disposition abrogatoire

nyandiko igashyirwa mu bitabo kandi ibyo bitabo bigomba kuvugururwa buri gihe.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranye nayo zikuweho.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsu

Article 9: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,

Directeur Générale

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru